



## Swahili (Kiswahili)

### Ibada za utangulizi

Ishara ya msalaba

Kwa jina la Baba, na ya Mwana, na ya Roho Mtakatifu.

AMEN

Salamu

Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo, Na upendo wa Mungu, na Ushirika wa Roho Mtakatifu Kuwa nanyi nyote.

Na roho yako.

Kitendo cha toba

Ndugu (Ndugu na Dada), Wacha tukubali dhambi zetu, Na kwa hivyo jitayarishe kusherehekea siri takatifu.

Ninakiri kwa Mungu Mwenyezi Na kwako, kaka na dada zangu, kwamba nimefanya dhambi sana, katika mawazo yangu na kwa maneno yangu, katika kile nimefanya na kwa kile ambacho nimeshindwa kufanya, Kupitia kosa langu, Kupitia kosa langu, kupitia kosa langu mbaya zaidi; kwa hivyo nauliza heri marya aliyebarikiwa kila wakati, Malaika wote na watakatifu, Na wewe, kaka na dada zangu, kuniombea kwa Bwana Mungu wetu.

Mungu Mwenyezi Mungu atuhurumie, Tusamehe dhambi zetu, na kutuletea uzima wa milele.

AMEN

## Spanish (Español)

### Ritos Iniciales

Señal de la Cruz

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

Saludo

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Acto Penitencial

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.

## Swahili (Kiswahili)

### Kyrie

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

**Kristo, kuwa na huruma.**

Kristo, kuwa na huruma.

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

### Gloria

Utukufu kwa Mungu juu mbinguni,  
na amani duniani kwa watu wa  
mapenzi mema. Tunakusifu,  
tunakubariki, tunakuabudu,  
tunakutukuza, tunakushukuru kwa  
utukufu wako mkuu, Bwana Mungu,  
Mfalme wa mbinguni, Ee Mungu,  
Baba Mwenyezi. Bwana Yesu Kristo,  
Mwana wa Pekee, Bwana Mungu,  
Mwana-Kondoo wa Mungu, Mwana  
wa Baba, unaziondoa dhambi za  
ulimwengu, utuhurumie;  
unaziondoa dhambi za ulimwengu,  
pokea maombi yetu; umeketi  
mkono wa kuume wa Baba,  
utuhurumie. Kwa maana wewe  
peke yako ndiwe uliye Mtakatifu,  
wewe peke yako ndiwe Bwana,  
wewe peke yako ndiwe uliye juu,  
Yesu Kristo, pamoja na Roho  
Mtakatifu, katika utukufu wa Mungu  
Baba. Amina.

### Kukusanya

**Tuombe.**

Amina.

## Liturujia ya neno

Kusoma kwanza

Neno la Bwana.

## Spanish (Español)

### Kyrie

**Señor ten piedad.**

Señor ten piedad.

**Cristo, ten piedad.**

Cristo, ten piedad.

**Señor ten piedad.**

Señor ten piedad.

### Gloria

Gloria a Dios en lo más alto, y en  
la tierra paz a la gente de buena  
voluntad. Te alabamos Te  
bendecimos te adoramos, Te  
glorificamos Te damos gracias  
por tu gran gloria, Señor Dios,  
rey celestial, Oh Dios,  
todopoderoso Padre. Señor  
Jesucristo, solo hijo engendrado,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo  
del Padre, Quitas los pecados del  
mundo, ten piedad de nosotros;  
Quitas los pecados del mundo,  
recibir nuestra oración; Estás  
sentado a la mano derecha del  
Padre, ten piedad de nosotros.  
Para ti solo son los santos, Tú  
solo eres el Señor, Tú solo eres el  
más alto, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo, En la gloria de  
Dios el Padre. Amén.

### Recoger

**Dejanos rezar.**

Amén.

## Liturgia de la Palabra

Primera lectura

La Palabra del Señor.

Swahili (Kiswahili)

Asante Mungu.  
Zaburi ya majibu

Usomaji wa pili

Neno la Bwana.  
Asante Mungu.  
Injili

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

**Somo kutoka kwa Injili takatifu  
kulingana na N.**

Utukufu kwako, ee Bwana

**Injili ya Bwana.**

Sifa kwako, Bwana Yesu Kristo.

Taaluma ya imani

Ninaamini katika Mungu mmoja,  
Baba Mwenyezi, muumba wa  
mbingu na nchi, ya vitu vyote  
vinavyoonekana na visivyonekana.  
Ninamwamini Bwana mmoja Yesu  
Kristo, Mwana wa pekee wa Mungu,  
aliyezaliwa na Baba kabla ya  
nyakati zote. Mungu kutoka kwa  
Mungu, Nuru kutoka kwa Nuru,  
Mungu wa kweli kutoka kwa Mungu  
wa kweli, kuzaliwa, si kufanywa,  
consubstantial na Baba; kwa yeye  
vitu vyote vilifanyika. Kwa ajili yetu  
sisi wanadamu na kwa wokovu  
wetu alishuka kutoka mbinguni. na  
kwa Roho Mtakatifu akafanyika  
mwili wa Bikira Maria, na akawa  
mtu. Kwa ajili yetu alisulubishwa  
chini ya Pontio Pilato, alipatwa na  
kifo na akazikwa, akafufuka siku ya  
tatu kwa mujibu wa Maandiko  
Matakatifu. Alipaa mbinguni naye  
ameketi mkono wa kuume wa Baba.

Spanish (Español)

Gracias a Dios.  
Salmo responsable

Segunda lectura

La Palabra del Señor.  
Gracias a Dios.  
Evangelio

**El señor este contigo.**

Y con tu espíritu.

**Una lectura del Santo Evangelio  
según N.**

Gloria para ti, oh Señor

**El evangelio del Señor.**

Alabado para ti, Señor Jesucristo.

Profesión de fe

Creo en un dios, El Padre  
Todopoderoso, creador del cielo y  
la tierra, de todas las cosas  
visibles e invisibles. Creo en un  
Señor Jesucristo, El Hijo de Dios  
con un poco engañado, Nacido  
del padre antes de todas las  
edades. Dios de Dios, Luz de la  
luz, Dios verdadero de Dios  
verdadero, engendrado, no  
hecho, consuginado con el Padre;  
A través de él se hicieron todas  
las cosas. Para nosotros hombres  
y para nuestra salvación bajó del  
cielo, y por el Espíritu Santo  
estaba encarnado de la Virgen  
María, y se convirtió en hombre.  
Por nuestro bien, fue crucificado  
bajo Poncio Pilato, Sufrió la  
muerte y fue enterrado, y se  
levantó de nuevo al tercer día de  
acuerdo con las Escrituras. El  
ascendió al cielo y está sentado

## Swahili (Kiswahili)

Atakuja tena kwa utukufu  
kuwahukumu walio hai na waliokufa  
na ufalme wake hautakuwa na  
mwisho. Ninamwamini Roho  
Mtakatifu, Bwana, mpaji wa uzima,  
atokaye kwa Baba na Mwana,  
ambaye anaabudiwa na kutukuzwa  
pamoja na Baba na Mwana,  
ambaye amesema kupitia manabii.  
Ninaamini katika Kanisa moja,  
takatifu, katoliki na la kitume.  
Ninaungama Ubatizo mmoja kwa  
ondoleo la dhambi na ninatazamia  
kwa hamu ufufuo wa wafu na  
maisha ya ulimwengu ujao. Amina.

## Nyumbani

### Maombi ya Universal

#### **Tunaomba kwa Bwana.**

Bwana, usikie maombi yetu.

## Liturujia ya Ekaristi

### Toleo

Mungu atukuzwe milele.

**Ombeni, ndugu (ndugu na dada),  
kwamba sadaka yangu na yako  
inaweza kukubalika kwa Mungu,  
Baba mwenyezi.**

Bwana aikubali sadaka mikononi  
mwako kwa sifa na utukufu wa jina  
lake, kwa manufaa yetu na wema  
wa Kanisa lake lote takatifu.

Amina.

### Sala ya Ekaristi

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

## Spanish (Español)

a la mano derecha del padre.  
Vendrá de nuevo en gloria Para  
juzgar a los vivos y a los muertos  
y su reino no tendrá fin. Creo en  
el Espíritu Santo, el Señor, el  
dador de la vida, quien procede  
del padre y el hijo, quien con el  
padre y el hijo es adorado y  
glorificado, quien ha hablado a  
través de los profetas. Creo en  
una iglesia santa, católica y  
apostólica. Confieso un bautismo  
por el perdón de los pecados y  
espero con ansias la resurrección  
de los muertos y la vida del  
mundo por venir. Amén.

## Homilía

### Oración universal

#### **Oramos al Señor.**

Señor, escucha nuestra oración.

## Liturgia eucarística

### Ofertorio

Bendito sea Dios para siempre.

**Ore, hermanos (hermanos y  
hermanas), que mi sacrificio y los  
tuyos puede ser aceptable para  
Dios, El padre todopoderoso.**

Que el Señor acepte el sacrificio  
en tus manos por el elogio y la  
gloria de su nombre, para  
nuestro bien y el bien de toda su  
santa iglesia.

Amén.

### Oración eucarística

**El señor este contigo.**

Y con tu espíritu.

## Swahili (Kiswahili)

**Inueni mioyo yenu.**

Tunawainua kwa Bwana.

**Tumshukuru Bwana Mungu wetu.**

Ni sawa na haki.

Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu

Bwana Mungu wa majeshi. Mbingu

na nchi zimejaa utukufu wako.

Hosana juu mbinguni. Amebarikiwa

ajaye kwa jina la Bwana. Hosana

juu mbinguni.

**Siri ya imani.**

Tunatangaza kifo chako, ee

Mwenyezi-Mungu, na kukiri Ufufuo

wako mpaka uje tena. Au:

Tunapokula Mkate huu na kunywa

kikombe hiki, tunatangaza kifo

chako, ee Mwenyezi-Mungu, mpaka

uje tena. Au: Utuokoe, Mwokozi wa

ulimwengu, kwa ajili ya Msalaba na

Ufufuo wako umetuweka huru.

Amina.

**Ibada ya Ushirika**

**Kwa amri ya Mwokozi na kuundwa  
kwa mafundisho ya kimungu,  
tunathubutu kusema:**

Baba yetu uliye mbinguni, jina lako

litukuzwe; ufalme wako uje,

mapenzi yako yatimizwe duniani

kama huko mbinguni. Utupe leo

mkate wetu wa kila siku, na

utusamehe makosa yetu, kama sisi

tunavyowasamehe waliotukosea;

wala usitutie majaribuni; bali

utuokoe na yule mwovu.

## Spanish (Español)

**Levanta tus corazones.**

Los levantamos al Señor.

**Damos gracias al Señor nuestro  
Dios.**

Es correcto y justo.

Santo, santo, Santo Señor Dios

de los anfitriones. El cielo y la

tierra están llenos de tu gloria.

Hosanna en lo más alto. Bendito

es el que viene en nombre del

Señor. Hosanna en lo más alto.

**El misterio de la fe.**

Proclamamos tu muerte, oh

Señor, y profesa su resurrección

Hasta que vengas de nuevo. O:

Cuando comemos este pan y

bebemos esta taza, Proclamamos

tu muerte, oh Señor, Hasta que

vengas de nuevo. O: Salvanos,

Salvador del mundo, por su cruz

y resurrección nos has liberado.

Amén.

**Rito de comunión**

**A la orden del Salvador y  
formado por la enseñanza divina,  
nos atrevemos a decir:**

Padre nuestro que estás en los

cielos, santificado sea tu nombre;

venga tu reino, Tu estará hecho

en la Tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada

día, y perdónanos nuestros

infractores, mientras

perdonamos a los que invaden

contra nosotros; y no nos dejes

caer en la tentación, Mas

líbranos del mal.

## Swahili (Kiswahili)

Utukoe, Bwana, tunaomba, kutoka kwa kila uovu, utujalie amani katika siku zetu, kwamba, kwa msaada wa rehema zako, tunaweza kuwa huru daima kutoka kwa dhambi na salama kutoka kwa dhiki zote, tunapongojea tumaini lenye baraka na kuja kwake Mwokozi wetu Yesu Kristo.

Kwa ufalme, uweza na utukufu ni wako sasa na hata milele.

Bwana Yesu Kristo, ambaye aliwaambia Mitume wenu: Amani nawaachieni, amani yangu nawapa, usiangalie dhambi zetu, bali kwa imani ya Kanisa lako, na amjalie kwa neema amani na umoja kwa mujibu wa mapenzi yako. Ambao wanaishi na kutawala milele na milele.

Amina.

Amani ya Bwana iwe nanyi siku zote.

Na kwa roho yako.

Tupeane ishara ya amani.

Mwanakondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za ulimwengu, utuhurumie. Mwanakondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za ulimwengu, utuhurumie.

Mwanakondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za ulimwengu, tupe amani.

Tazama Mwana-Kondoo wa Mungu, tazama yeye aondoaye dhambi za ulimwengu. Heri walioalikwa kwenye karamu ya Mwana-Kondoo.

## Spanish (Español)

Librarnos, Señor, rezamos, de cada malvado, Graciosamente otorga paz en nuestros días, que, con la ayuda de tu misericordia, Podemos estar siempre libres de pecado y a salvo de toda angustia, Mientras esperamos la bendita esperanza y la venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

Para el reino, el poder y la gloria son tuyos ahora y siempre.

Señor Jesucristo, Quién dijo a tus apóstoles: Paz te dejo, mi paz te doy, no mires en nuestros pecados Pero sobre la fe de tu iglesia, y gentilmente concede su paz y unidad de acuerdo con su voluntad. Que viven y reinan para siempre.

Amén.

La paz del Señor estará contigo siempre.

Y con tu espíritu.

Ofrecemos el signo de la paz.

Cordero de Dios, te quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, te quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, te quitas los pecados del mundo, Dadnos la paz.

He aquí el Cordero de Dios, He aquí al que le quita los pecados del mundo. Bienaventurados los llamados a la cena del cordero.

## Swahili (Kiswahili)

Bwana, mimi sistahili ili uingie chini ya dari yangu, lakini sema neno tu na roho yangu itapona.

Mwili (Damu) wa Kristo.

Amina.

Tuombe.

Amina.

## Ibada za kuhitimisha

### Baraka

Bwana awe nawe.

Na kwa roho yako.

Mwenyezi Mungu akubariki, Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Amina.

### Kufukuzwa kazi

Nenda mbele, Misa imekamilika.

Au: Nendeni mkaihubiri Injili ya

Bwana. Au: Nenda kwa amani,

ukimtukuza Bwana kwa maisha

yako. Au: Nenda kwa amani.

Asante Mungu.

## Spanish (Español)

Señor, no soy digno que debes entrar bajo mi techo, Pero solo diga la palabra y mi alma se curarán.

El cuerpo (sangre) de Cristo.

Amén.

Dejanos rezar.

Amén.

## Envío

### Bendición

El señor este contigo.

Y con tu espíritu.

Que Dios Todopoderoso te bendiga, El Padre, y el Hijo y el Espíritu Santo.

Amén.

### Despido

Sal, la masa termina. O: Ve y anuncia el Evangelio del Señor.

O: ve en paz, glorificando al Señor por tu vida. O: ve en paz.

Gracias a Dios.